

En definitiva, este libro constituye una obra novedosa y de gran valor en el estudio del discurso metalingüístico en español, pues caracteriza tanto desde el plano discursivo como desde el contenido ideológico y normativo un género de máximo interés que se lleva cultivando desde hace décadas y que, sin embargo, había permanecido desatendido. Los autores del volumen, a partir de sus exhaustivas investigaciones, ponen a nuestra disposición un corpus altamente representativo de discursos interesantes no solo para los especialistas del idioma, sino para cualquier hablante de español. Y es que la preocupación por la lengua es una cuestión que atañe a todo aquel que la usa, independientemente de su formación lingüística. El volumen nos muestra que las CSL constituyen testimonios vivos y notarios de esa preocupación y que, como hemos visto, permiten estudiar diacrónicamente el cambio lingüístico en distintos niveles, las actitudes y creencias sobre la lengua ligadas al contexto socio-histórico del momento y las principales preocupaciones lingüísticas de la época.

Con esta obra arranca toda una prolífica línea de investigación que actualmente continúa en activo gracias a la segunda fase del proyecto *–El columnismo lingüístico en la prensa española desde sus orígenes: análisis multidimensional, caracterización y aplicaciones (METAPRES-COLING)–*, como lo demuestran los trabajos de la última monografía publicada en *Rilce* (Marimón Llorca 2024). La obra reseñada abre sin duda el camino a todo el personal investigador interesado en explotar la fertilidad de este campo de investigación.

DOI 10.14672/2.2024.2738

Claudia Demattè; Mirella Marotta Peramos (eds.), *La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2023, 150 pp. ISBN 978-88-6969-768-5

Claudia Colantonio
Università di Roma “La Sapienza”

De todos es sabido que relegar la traducción a un mero trasvase literal y sistemático de palabras, incluso entre códigos tipológicamente afines como el español y el italiano, es insuficiente, considerado que en la labor traductora intervienen factores lingüísticos y extralingüísticos relacionados con los conocimientos enciclopédicos y culturales, que podrían condicionarla. Al hilo de estas reflexiones, también se podría agregar que la traducción literaria, entre otras, supone un profundo análisis del texto de partida y también una sensibilidad hacia la variación en todas sus vertientes (diatópica, diastrática, diafásica, diamésica): la situación de los dialectos, por citar un ejemplo, ha desatado un gran interés por su complejidad tanto en el plano lingüístico como en el terreno extralingüístico; de hecho encontrar en la lengua meta una válida alternativa a una variante dialectal supone una tarea muy delicada y escrupulosa.

Con estas premisas se concreta el volumen *La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España*, editado por Claudia Demattè (Università di Trento) y Mirella Marotta Peramos (Universidad Complutense de

Madrid), que reúne los trabajos de hispanistas y de italianistas de universidades italianas y españolas que se ocupan de la variación lingüística en el terreno de la traducción literaria. Se toman en consideración distintos problemas de traducción que el paso del italiano al español y del español al italiano puede ocasionar en el terreno de la traducción literaria, lo cual denota un interés siempre vivo hacia el diálogo literario y no entre España e Italia.

El volumen está precedido por una introducción muy abarcadora en la que las dos editoras se han comprometido a desglosar la estructura interna de la obra, muy oportunamente dividida en tres apartados: el primero, “La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España”, contiene el ensayo de Isabel Tello Fons, que proporciona una visión diacrónica de la traducción de la variación lingüística en los estudios de traducción. Tomando como punto de partida las bases de la lingüística sistémico-funcional, la estudiosa analiza las dos categorías fundamentales de la variación lingüística, a saber, los dialectos y los registros a partir de la década de 1960, y los diferentes procedimientos para abordar la traducción de los dialectos en literatura.

El segundo bloque de investigaciones se titula “Calas en la traducción literaria entre Medioevo y contemporaneidad (de España a Italia)” y corre a cargo de un grupo de filólogos hispanistas de universidades italianas. El primer ensayo, de Elisabetta Paltrinieri (Università di Torino), pone de relieve algunos aspectos perturbadores en la actividad traductora del español al italiano del *Libro de los Gatos*, versión medieval de las *Fabulae* o *Narrationes* de

Odo de Chérítón: las denominaciones de los animales, las moralizaciones finales de las fábulas y los vericuetos entre la fuente latina y su trasposición al español pueden obstaculizar el proceso traductor; por tanto, un pormenorizado análisis histórico-filológico podría facilitar su correcta interpretación y traducción.

Andrea Baldissera (Università del Piemonte Orientale) proporciona al lector una clara descripción de los elementos engorrosos y molestos en el plano de la traducción italiana de dos comedias de la *Propalladia* de Bartolomé de Torres Naharro, como los rasgos diatópicos y diacrónicos y los préstamos; además, el autor propone las elecciones traductológicas más integradoras para la tipología textual seleccionada.

“Tradurre, adattare e riscrivere in versi il *Chisciotte* in Italia ad inizio Ottocento (parte II)” de Claudia Demattè ilustra las traducciones de Lorenzo Franciosini y de Bartolomeo Gamba de la obra maestra de Miguel de Cervantes, el *Don Quijote de la Mancha*. El análisis de la estudiosa se centra en las adaptaciones en verso llevadas a cabo por el comerciante Nicola Limosino y por el abogado napolitano Vincenzo Moreno, en sus aspectos métricos y lingüísticos.

El estudio de Giulia Tomasi toma como referencia una novela de Laura Gallego García para profundizar la variedad lingüística empleada por los personajes, que se analiza desde la perspectiva del registro y a través de la traducción de los epítetos ofensivos y de las interjecciones. La estudiosa no solo hace hincapié en estos vericuetos traductológicos, sino que además propone soluciones y estrategias para

facilitar la labor traductora al italiano.

El tercer y último bloque se titula “Calas en la traducción literaria del siglo XIX a la contemporaneidad (de Italia a España)” y se abre con la investigación de Assumpta Camps Olivé, que analiza cómo “Le ricordanze” de Giacomo Leopardi fue recibida en España, gracias a la traducción llevada a cabo por el poeta catalán Ricard Permanyer.

La segunda contribución de la sección corre a cargo de Mirella Marotta Peramos, y deslinda los aspectos y elementos perturbadores en la actividad de traducción de algunos textos seleccionados de los autores italianos Antonio Tabucchi, Alessandro Baricco y Andrea Camilleri: las interferencias gramaticales, la trasposición de los títulos de la obra de una lengua a la otra y la dificultad de traducir el dialecto son algunos de los problemas más acuciantes que la estudiosa pone de relieve.

Cierra el apartado el estudio de Eva Muñoz Raya: la marca dialectal siciliana es el eje vertebrador de los textos escritos por algunos escritores italianos contemporáneos (Andrea Camilleri, Vincenzo Consolo y Giuseppina Torregrossa), que la estudiosa ha analizado junto a otros rasgos distintivos, como el empleo de sinónimos o la omisión de términos para simplificar la voz dialectal.

Como bien señalan las editoras de la obra, hilo conductor de las contribuciones reunidas en el volumen es “profundizar en el estudio de los movimientos de ida y vuelta de los textos literarios entre Italia y España en distintas épocas” (VIII) y resulta, a nuestro modo de ver, ambicioso y digno de alabanza el intento de adentrarse en una cuestión que ha sido tratada de ma-

nera marginal por la traductología. Los autores de los artículos que han participado en la redacción del volumen han aportado metodologías de análisis y enfoques dentro del contexto de la traducción literaria de la variación lingüística que han dado cuenta de su riqueza y gran posibilidad de investigación. Por tanto, nos encontramos ante un volumen de innegable valor dentro del ámbito de los estudios sobre la traducción de la variación lingüística en los textos literarios; en él se jalonan aspectos teóricos e instrumentales que cualquier persona interesada en entender o profundizar en ellos puede disfrutar.

DOI 10.14672/2.2024.2739

Marco Ottaiano, «Un modo di sentire la realtà». La traduzione dallo spagnolo letterario, Roma, Carocci, 2023, 120 pp. ISBN 9788829020966

Angela Moro
Università di Pisa

No cabe duda de que la traducción literaria refleja el nivel de conciencia crítica que cada universo cultural tiene de sí mismo y de las relaciones que entabla con los otros. Catalizadora de fértiles trasvases, la labor traductora desempeña un papel de especial relevancia en el polisistema literario, por hibridar y posiblemente socavar los vínculos jerárquicos entre centro y periferias, no solo por medio de los propios textos tradu-